

Dohoda
o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách
Slovenskej republiky

uzatvorená medzi

Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže
Slovenskej republiky
a
Ministerstvom školstva, odborného vzdelávania a športu
Španielskeho kráľovstva

Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky (ďalej len „slovenská zmluvná strana“) a Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielskeho kráľovstva (ďalej len „španielska zmluvná strana“), spolu ďalej len „zmluvné strany“,

s odvolaním sa na čl.3 *Dohody o kultúrnej a vzdelávacej spolupráci medzi Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom*, podpísanej v Bratislave 11. apríla 2000,

vyjadrujúc vôľu aktualizovať Dohodu o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorenú medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Španielska, podpísanú v Bratislave dňa 29. marca 2007, s cieľom podporiť spoluprácu medzi zmluvnými stranami a dosiahnuť ďalší rozvoj vzťahov v oblasti vzdelávania, ako aj zabezpečiť kvalitu vzdelávania v slovensko-španielskych bilingválnych sekciách zriadených na slovenských gymnáziách a stanoviť postupy pre činnosť týchto sekcií, ako aj organizovať špecifické maturitné skúšky pre žiakov, ktorí štúdium v týchto sekciách absolvujú,

sa dohodli nasledovne:

Článok 1
Predmet Dohody

Cieľom tejto Dohody je určiť rámec a podmienky inštitucionálnej spolupráce medzi zmluvnými stranami na podporu štúdia španielskeho jazyka a kultúry prostredníctvom bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky.

Článok 2

Zriadenie bilingválnych sekcií

Zmluvné strany vyjadrujú svoju spokojnosť nad spoluprácou medzi slovenskými a španielskymi orgánmi v súvislosti s nasledujúcimi bilingválnymi sekciami, zriadenými podľa Dohody o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorenej medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva, kultúry a športu Španielska na roky 2002 - 2004 podpísanej v Madride dňa 5. apríla 2002:

- a) sekciou „Ramón y Cajal“ Gymnázia na Párovskej ulici v Nitre, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1990;
- b) sekciou Gymnázia „Federico García Lorca“ v Bratislave, ktorá začala svoju činnosť 1. septembrom 1993;
- c) sekciou Gymnázia Park mládeže v Košiciach, predtým Košice – Šaca, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1997;
- d) sekciou Gymnázia Martina Hattalu v Trstenej v činnosti od 1. septembra 1998;
- e) sekciou Gymnázia bilingválneho v Žiline v činnosti od 1. septembra 1999;
- f) sekciou Gymnázia Mikuláša Kováča na Mládežníckej ulici v Banskej Bystrici v činnosti od 1. septembra 2002;
- g) sekciou Bilingválneho slovensko-španielskeho gymnázia v Novom Meste nad Váhom, v činnosti od 1. septembra 2004.

Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielskeho kráľovstva sa zaväzuje, že preskúma návrh slovenskej zmluvnej strany na zriadenie nových slovensko – španielskych bilingválnych sekcií, alebo rozšírenie už existujúcich sekcií, a svoje stanovisko oznámi pred 31. decembrom predchádzajúceho školského roka, v ktorom by sa ich otvorenie malo uskutočniť.

Článok 3

Študijný plán

Zmluvné strany považujú za platný aktuálny model študijných plánov bilingválnych sekcií pozostávajúci z päťročného štúdia platného pre sekcie v Nitre, Bratislave, Košiciach, Trstenej, Žiline, Banskej Bystrici a v Novom Meste nad Váhom, s nasledovnými podmienkami:

- a) do prvého ročníka môžu byť prijatí žiaci, ktorí úspešne absolvovali predposledný alebo posledný ročník druhého stupňa základnej školy;
- b) prvý ročník bude venovaný intenzívnej výučbe španielčiny, k čomu bude k dispozícii 20 hodín týždenne;
- c) 2. až 5. ročník vychádza z platného učebného plánu slovenských gymnázií a predmety španielsky jazyk, literatúra a história, sa budú vyučovať v španielskom jazyku s tým, že počet hodín týchto predmetov bude v každom ročníku od 3 do 8 hodín týždenne. V týchto ročníkoch sa budú vyučovať v španielskom jazyku, úplne alebo čiastočne, prinajmenšom nasledovné predmety: matematika, fyzika, chémia a biológia.

Článok 4

Záväzky a povinnosti španielskej zmluvnej strany

S cieľom podporovať výučbu španielskeho jazyka a kultúry a predmetov vyučovaných v španielčine sa Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska zaväzuje:

- a) vyhlásiť konkurz pre bilingválne sekcie na pokrytie aspoň štyroch pracovných miest pre učiteľov španielskej národnosti pre každú z nich, pričom každý z nich bude vyučovať od 20 do 24 hodín týždenne. Kandidáti musia mať zodpovedajúce vzdelanie, ktoré stanoví zmiešaná slovensko-španielska technická komisia;
- b) poslať pred začiatkom školského roka Ministerstvu školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky, ako aj gymnáziám s bilingválnymi sekciami, ktoré sú súčasťou tohto programu bilingválnych sekcií, doklady vybratých učiteľov, ktoré budú obsahovať kópiu diplomu dosiahnutého ukončeného vysokoškolského vzdelania, životopis, potvrdenia o predchádzajúcej praxi a výpis z registra trestov s cieľom oboznámiť sa s akademickým profilom vybratých učiteľov a, ak to budú považovať za vhodné, stali sa súčasťou výberového procesu;
- c) poskytnúť vybratým učiteľom španielskej národnosti dve finančné pomoci, jednu ročnú na cestovné výdavky a jednu mesačnú za účelom príplatku k platu, obe vypočítané v súlade s rozpočtovými možnosťami a podmienené uspokojivým plnením svojich povinností, pridelených slovenskými školskými orgánmi. Pomoc, poskytnutá španielskou zmluvnou stranou učiteľom španielskej národnosti bude v Slovenskej republike oslobodená od dane;

- d) poskytnúť učebné a podporné materiály na výučbu španielskeho jazyka za podmienky, že to budú dovoľovať rozpočtové možnosti a poslať ich na príslušnú školu. Výber základných učebníc uskutoční pracovná komisia, zodpovedná za vypracovanie učebných plánov a zostavená zo slovenských a španielskych odborníkov;
- e) v rámci možností prijať v Španielsku každý rok skupinu študentov z bilingválnych sekcií gymnázií za účelom účasti na zdokonaľovacom kurze v trvaní približne dvoch týždňov. Počet študentov sa stanoví každý rok v súlade s rozpočtovými možnosťami oboch zmluvných strán. Španielska zmluvná strana bude hradiť pobytové náklady žiakov a slovenská zmluvná strana náklady na cestovné do Španielska a späť;
- f) v rámci možností poskytnúť dlhodobý, prezenčný alebo online študijný pobyt tým slovenským učiteľom bilingválnych sekcií, ktorí budú vyučovať v španielskom jazyku aspoň jeden z predmetov, s cieľom zdokonalenia sa v španielskom jazyku;
- g) v súlade s rozpočtovými možnosťami a na základe dohôd so španielskymi univerzitami poskytnúť určitý počet štipendií najlepším študentom bilingválnych sekcií na štúdium na španielskych univerzitách.

Článok 5

Záväzky a povinnosti slovenskej zmluvnej strany

5.1. Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky vytvorí potrebné podmienky na dosiahnutie adekvátnej činnosti bilingválnych sekcií, a vyvinie maximálne úsilie na to, aby:

- a) vedenie gymnázia s bilingválnou sekciou uzatvorilo pracovné zmluvy v slovenskom jazyku s prekladom do španielčiny s učiteľmi španielskej národnosti, ktorí budú tvoriť súčasť a budú riadnymi členmi pedagogických zborov gymnázií. Títo učitelia budú mať rovnaké pracovné práva a povinnosti ako slovenskí učitelia;
- b) vedenie gymnázia s bilingválnou sekciou v spolupráci so španielskymi učiteľmi zabezpečilo v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi potrebné dokumenty na pobyt a prácu učiteľov na území Slovenskej republiky;

c) zriaďovateľ zabezpečil bezplatné ubytovanie španielskych učiteľov alebo uhradil náklady na ich ubytovanie v samostatných zariadených bytoch s kúrením v mieste bilingválneho gymnázia. Všetky výdavky spojené s používaním telefónu a internetu uhradia španielski učitelia. V prípade, že by podmienky v mieste bilingválneho gymnázia nedovoľovali poskytnúť takýto druh ubytovania, učitelia budú ubytovaní v samostatných zariadených izbách s kúrením a vlastnou kuchyňou a kúpeľňou. Uvedení učitelia budú môcť používať toto ubytovanie v priebehu školského roka, aj počas letných prázdnin v prípade, že budú pedagogickú činnosť vykonávať aj v nasledujúcom školskom roku. Ich práva a povinnosti budú rovnaké ako hociktorej inej osoby prenajímajúcej si ubytovanie na Slovensku. V prípade, že španielsky učiteľ bude v preňho prenajatom byte bývať so svojim rodinným príslušníkom (s manželkou, manželom, dieťaťom a pod.), bude hradiť alikvotnú časť nákladov (náklady prepočítané na jednu osobu) na elektrickú energiu, plyn, vodné, stočné a na vývoz odpadu za každého rodinného príslušníka, ktorý s nim bude v byte bývať.

5.2. Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky vopred informuje Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska o približnom počte žiakov a požadovaných učebných materiáloch potrebných na výučbu v španielčine. Rovnako sa tiež zaväzuje preskúmať možnosť podieľať sa čiastočne na úhrade nákladov za predmetný materiál v súlade so svojimi rozpočtovými možnosťami.

Článok 6

Dvojstranná technická komisia

Zmluvné strany vytvoria dvojstrannú technickú komisiu, paritne zloženú z odborníkov oboch krajín, ktorá bude mať nasledovné úlohy:

- a) pravidelne vyhodnocovať a predkladať návrhy na úpravu učebných osnov a učebných plánov predmetov vyučovaných v španielskom jazyku;
- b) vypracovať učebné plány a učebné osnovy;
- c) analyzovať potreby učiteľského zboru a adekvátneho didaktického materiálu pre rozvoj pedagogickej činnosti v bilingválnych sekciách;
- d) preskúmať a navrhnúť opatrenia pre vzdelávanie a zdokonaľovanie slovenských vyučujúcich, ktorí vyučujú predmety v španielskom jazyku;
- e) venovať zvláštnu pozornosť kvalite výučby na slovensko-španielskych bilingválnych sekciách a dohodnúť sa na sledovaní, návrhoch na zmeny a novinky, ktoré by viedli k zlepšeniu ich činnosti;

Odborníci zo španielskej zmluvnej strany budú: pridelenec pre vzdelávanie pri Veľvyslanectve Španielska v Slovenskej republike a traja odborníci, ktorých na tento účel vymenuje Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielskeho kráľovstva.

Odborníci zo slovenskej zmluvnej strany budú: zástupca Ministerstva školstva, výskumu, vývoja a mládeže SR, Národného inštitútu vzdelávania a mládeže a dvaja určené riaditelia škôl s bilingválnymi sekciami.

Článok 7

Maturitná skúška

7.1. Charakteristika skúšok

Maturitné skúšky v bilingválnych slovensko-španielskych sekciách sa uskutočnia v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike so špecifikáciami uvedenými ďalej v texte:

Žiaci bilingválnych slovensko-španielskych sekcií musia absolvovať:

- a) maturitnú skúšku zo slovenského jazyka a literatúry;
- b) internú časť maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a histórie v písomnej a ústnej forme na úrovni C1 povinnej pre všetkých žiakov;
- c) maturitnú skúšku z dvoch až štyroch voliteľných predmetov v slovenskom alebo v španielskom jazyku, pričom minimálne jeden z týchto predmetov je v španielskom jazyku;
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v slovenskom jazyku, koná ju v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike;
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v španielskom jazyku, môže vykonať jeho externú časť v slovenskom jazyku, internú časť vykoná v španielskom jazyku;
- d) voliteľné predmety na ústnu skúšku v španielskom jazyku sú: matematika, fyzika, chémia a biológia.
- e) Žiaci bilingválnych slovensko-španielskych sekcií, ktorí chcú na maturitných skúškach získať španielsky titul maturanta, ktorý im v zmysle zákonom stanovených podmienok umožní prístup na španielske vysoké školy, musia vykonať ústnu maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov v súlade so slovenskými právnymi predpismi. Aspoň jedným z nich musí byť predmet uvedený v bode d) a celá skúška sa musí vykonať v španielskom jazyku.

f) Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska vypracuje zadania internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a histórie a bude spolupracovať pri výbere tém, ktoré budú predmetom uvedených ústnych skúšok voliteľných predmetov v španielskom jazyku.

7.2. Organizačné zabezpečenie maturitných skúšok

Organizačné zabezpečenie, termíny písomnej formy a ústnej formy maturitnej skúšky z jednotlivých predmetov budú stanovené v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike a po dohode s Kanceláriou pridelenca pre vzdelávanie pri Veľvyslanectve Španielska v Slovenskej republike.

7.3. Skúšobný poriadok

7.3.1. Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry

Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry sa uskutoční v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike.

7.3.2. Maturitná skúška zo španielskeho jazyka, literatúry a histórie

7.3.2.1. Písomná forma internej časti maturitnej skúšky z tohto predmetu sa uskutoční v mesiaci marec podľa nasledovných pravidiel:

- a) Maximálny čas trvania písomnej formy internej časti maturitnej skúšky je 360 minút.
- b) Obsah písomnej formy internej časti maturitnej skúšky navrhne Ministerstvo školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska, ktoré pošle dve rozdielne témy bilingválnym sekciám, z ktorých si žiaci vyberú a vypracujú len jednu, pričom sa zaručuje anonymita študentov pri oprave a hodnotení tejto skúšky.
- c) Počas písomnej formy internej časti maturitnej skúšky žiaci nemôžu používať slovník, ani elektronické zariadenia.

7.3.2.2. Vyučujúci pripravujú na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a histórie 30 заданий v koordinácii s Kanceláriou pridelenca pre vzdelávanie pri Veľvyslanectve Španielska v Slovenskej republike. Žiak si pred skúšobnou maturitnou komisiou vyžrebuje jedno zo заданий.

- a) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď. Žiaci musia preukázať aspoň stanovené minimum vedomostí z každej časti zadania ústnej skúšky.

- b) Témy na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka a literatúry a histórie budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.

7.3.3. Ústna maturitná skúška z voliteľných predmetov v španielskom jazyku

Táto skúška je z predmetov biológia, fyzika, matematika a chémia a uskutoční sa podľa nasledovných pravidiel:

- a) Vyučujúci pripravia na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku 30 zadaní v spolupráci s Kanceláriou pridelenca pre vzdelávanie pri Veľvyslanectve Španielska v Slovenskej republike.
- b) Žiak si pred skúšobnou maturitnou komisiou vyžrebuje jedno zo zadaní.
- c) Témy na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.
- d) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.
- e) Dobrovoľná skúška sa bude riadiť rovnakými pravidlami.

7.3.4. Hodnotenie

- a) Hodnotenie predmetu slovenský jazyk a literatúra a predmetov vykonaných v slovenskom jazyku sa uskutočňuje v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike.
- b) Záverečné hodnotenie v predmete španielsky jazyk, literatúra a história, ako aj vo voliteľných predmetoch v španielskom jazyku uskutoční maturitná komisia tak, že bude brať do úvahy výsledky z daného predmetu počas štúdia.
- c) Hodnotenie písomnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a história bude vyjadrené známkou.

Ak je žiak hodnotený z písomnej formy internej časti maturitnej skúšky z predmetu španielsky jazyk, literatúra a história známkou nedostatočný (5), musí zopakovať túto skúšku v mimoriadnom, septembrovom termíne.

Hodnotenie ústnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a história a vo voliteľných predmetoch vykonaných v španielskom jazyku bude vyjadrené numerickou známkou pre každý predmet osobitne v súlade so slovenskou a španielskou stupnicou klasifikácie.

d) Hodnotenie maturitnej skúšky, organizačné zabezpečenie maturitnej skúšky sa uskutočňujú v zmysle platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z maximálne dvoch predmetov, bude môcť maturitnú skúšku z týchto predmetov vykonať v mimoriadnom termíne (september).

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z troch alebo viacerých predmetov, bude môcť vykonať znovu maturitnú skúšku v riadnom termíne maturit nasledujúceho školského roka.

Žiak, ktorý na ústnej maturitnej skúške postupuje nedovoleným spôsobom, bude zo skúšky vylúčený a o ďalšom postupe rozhodne predseda školskej maturitnej komisie.

7.4. Maturitné komisie

7.4.1. Školská maturitná komisia

Školská maturitná komisia kontroluje a organizačne zabezpečuje maturitné skúšky pre slovensko-španielske bilingválne sekcie. Táto komisia sa bude skladať z:

- a) predsedu menovaného Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky s odbornou a pedagogickou spôsobilosťou, ktorý má najmenej 4 roky pedagogickej praxe a vykonanú štátnu jazykovú skúšku zo španielskeho jazyka alebo jej ekvivalent. Predseda nemôže byť menovaný z radov zamestnancov školy;
- b) podpredsedu, menovaného riaditeľom školy;
- c) riaditeľa školy;
- d) predsedu predmetovej maturitnej komisie.

7.4.2. Predmetová maturitná komisia

7.4.2.1. Predmetová maturitná komisia pre predmety španielsky jazyk, literatúra a história a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v španielskom jazyku, sa skladá z:

- a) prvého predsedu, ktorý je zároveň predsedom školskej maturitnej komisie;
- b) druhého predsedu, člena Centrálnej školskej inšpekcie Ministerstva školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska, menovaného na tieto účely;
- c) podpredsedu, ktorý je zároveň podpredsedom školskej maturitnej komisie;
- d) triedneho učiteľa;
- e) dvoch skúšajúcich;
- f) pridelenca pre vzdelávanie pri Veľvyslanectve Španielska v Slovenskej republike menovaného Ministerstvom školstva, odborného vzdelávania a športu Španielska.

7.4.2.2. Predmetová maturitná komisia pre slovenský jazyk, literatúru a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v slovenskom jazyku, je menovaná podľa platných slovenských právnych predpisov o ukončovaní štúdia na stredných školách v Slovenskej republike.

7. 5. Doklady potrebné na maturitnú skúšku

Všetci žiaci, ktorí končia posledný ročník štúdia, musia na to, aby mohli vykonať maturitnú skúšku, predložiť nasledovné doklady:

- a) prihlášku na maturitnú skúšku, v ktorej budú uvedené voliteľné predmety a jazyk, v ktorom bude z daného predmetu odpovedať. Žiak odovzdá prihlášku do 30. septembra školského roka, v ktorom bude konať maturitnú skúšku triednemu učiteľovi;
- b) vysvedčenia za všetky ročníky, na ktorých budú známky zo všetkých predmetov počas celého stredoškolského štúdia;
- c) životopis žiaka.

Článok 8

Španielsky titul maturanta (Título de bachiller)

8.1. Žiaci, ktorí absolvovali celé štúdium na bilingválnych slovensko-španielskych sekciách škôl uvedených v článku 1, majú právo po úspešnom vykonaní maturitných skúšok upravených článkom 7, získať:

a) maturitné vysvedčenie v slovenskom jazyku a v španielskom jazyku vydané školou, na ktorej ukončili štúdium maturitnou skúškou;

b) španielsky titul maturanta zodpovedajúci absolvovaniu štúdia v zmysle platných španielskych právnych predpisov na základe známk z jednotlivých predmetov udelených v súlade so slovenskou a španielskou stupnicou, zapísaných v zápisnici hodnotenia maturitnej skúšky a v príslušnom certifikáte. Rovnako majú právo ísť študovať na španielske univerzity a vysoké školy za tých istých podmienok ako študenti, ktorí ukončili v zahraničí porovnateľné štúdium so španielskym.

8.2. Na získanie španielskeho titulu maturanta musia žiaci, ktorých sa to týka v súlade s predchádzajúcim bodom, požiadať o jeho vydanie a uhradiť poplatky stanovené s jeho vydaním.

8.3. Španielsky titul maturanta bude udelený v zmysle všeobecného charakteru bez bližšej špecifikácie.

8.4. Žiaci, ktorí chcú študovať na španielskej univerzite, sa riadia podmienkami stanovenými príslušnými európskymi a španielskymi právnymi predpismi.

Článok 9

Všeobecné a finančné ustanovenia

9.1. Táto Dohoda sa vykonáva v súlade s právnymi predpismi platnými v krajinách oboch zmluvných strán a všetky výdavky z nej vyplývajúce závisia od aktuálnych rozpočtových možností.

9.2. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o prípadných zmenách zákonov a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa tejto Dohody.

9.3. Túto Dohodu je v prípade potreby možné meniť a dopĺňať po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán diplomatickou cestou prostredníctvom výmeny verbálnych nôt.

Článok 10

Záverečné ustanovenia

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu a uzaviera sa na dobu 4 rokov, pričom jej platnosť bude automaticky predlžovaná na ďalšie 4 roky, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Táto Dohoda nahrádza *Dohodu o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky* uzatvorenú medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Španielska, podpísanú v Bratislave 29. marca 2007.

Dané v Bratislave dňa 18. novembra 2025 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Tomáš Drucker, v.r.
minister školstva, výskumu,
vývoja a mládeže

Za Ministerstvo školstva,
výskumu, vývoja a mládeže
Slovenskej republiky

Abelardo de la Rosa, v.r.
štátny tajomník pre vzdelávanie

Za Ministerstvo školstva,
odborného vzdelávania a športu
Španielskeho kráľovstva